

REPUBLICA PERUANA  
MINISTERIO DE EDUCACION

Dirección de Educación Fundamental

" EL SERRANITO "

Primera Unidad

Naturaleza y Vida Social para el 1er Año  
de Primaria

Quechua - Castellano

Programa de Educación Bilingüe de la Sierra

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Ayacucho

Perú

## Al Maestro

El Serranito contiene las lecciones de Lectura y Caligrafía del primer año de Primaria. Incluidas están las lecciones de Naturaleza y Vida Social según el programa oficial del Ministerio de Educación Pública. Las lecciones aparecen en forma bilingüe-- castellano y quechua. Así el alumno irá mejorando su vocabulario de castellano con la comprensión que recibe por la lectura en su idioma materna, quechua. Guiado bien por su maestro bilingüe, nuestro serranito, de quien el librito recibe su título, va a tomar grandes pasos en su desarrollo en la educación bilingüe.

Cada tema se desarrolla en cinco lecciones de Lectura y en cinco lecciones de Caligrafía para así cubrir la enseñanza de una semana en estas dos materias. El plan semanal de las lecciones de Caligrafía es leído por los mismos alumnos. Se encuentra este plan después de las lecciones de lectura de cada tema.

El plan semanal para la lectura será el siguiente.

1<sup>er</sup> día: Los alumnos leerán el tema en quechua y en castellano. El maestro les tomará la lección en quechua.

2<sup>o</sup> día: Los alumnos leerán de nuevo el tema en quechua y en castellano. El maestro les tomará la lección en castellano.

3<sup>er</sup> día: Los alumnos leerán Preguntas para Contestar y Preguntas Sobre el Tema en quechua y en castellano. El maestro les tomará la lección, haciendo que los alumnos lean las preguntas en quechua y en castellano, y contesten las preguntas en quechua.

4<sup>o</sup> día: Los alumnos leerán de nuevo el tema en castellano y las Preguntas para Contestar y las Preguntas Sobre el Tema. El maestro les tomará la lección, haciendo que los alumnos lean las preguntas en quechua y en castellano, contestando las preguntas en castellano. En la hora de Caligrafía, el maestro escribirá las respuestas de las Preguntas Sobre el Tema en la pizarra para que los alumnos las copie en sus cuadernos.

5<sup>o</sup> día: Los alumnos estudiarán El Vocabulario (Rimaykuna) con sus significados en quechua. El maestro les tomará la lección, asegurando que los alumnos hayan dominado el significado del vocabulario en castellano.

Tema No. 1. Escuelaymanta

Llaqtanchikpi escuelanchikqa sumaqcham.

Llapan llaqta-runam llamkaranchik, kay escuela hatarichinanchikpaq. Pirqankunapas altom adobemanta.

Escuelayqa iskay salonniyuqmi, sapakamam huk punkuyuq chaynin yaykunapaq, iskay ventana-yuqkamam chayninta akchimunampaq. Wayrapas manam yaykunchu punkun wichqasqa kaptin, nitaq ventanantapas vidriowan sumaq hinasqa kaptin. Estadopa quwasqankum chay vidriokunaqa. Paymi punkutapas apachimuwaraku, calaminatapas techmpaq, cementotapas pampampaq. Kapuwankum huk sumaq escudopas, hawa punkupa altompim churasqa kachkan.

Primer añopim kachkani, ichuq kaq salonpi. Amigochay Panchopa salonninñataqmi kachkan alliq kaqpi. Escuelaypiqa llapa warmakunaqa rimaniku iskay idiomapim, runasimipiwan castellanopi. Bilingüe escuelam.

## Tema No. 1. Mi Escuela

Tenemos una escuela bonita en nuestro pueblo. Todos los del pueblo hemos trabajado para construir la escuela. Las paredes son de adobe y son altas.

Mi escuela tiene dos salones. Cada salón tiene una puerta por donde entramos, y dos ventanas por donde entra la luz. Cuando está cerrado la puerta, el viento no puede entrar. Tampoco entra el viento por las ventanas porque tienen vidrios. El gobierno nos ha dado esas puertas y estos vidrios para las ventanas. También nos ha mandado calaminas para el techo y cemento para el piso. Tenemos un escudo bonito en la pared sobre la puerta de nuestra escuela.

Estoy en el primer año y mi salón está al lado izquierdo. El salón de mi amigo Pancho está al lado derecho. En mi escuela los niños hablamos dos idiomas, el quechua y el castellano. Es una escuela bilingüe.

Vocabulario (Allin Rimaykuna)

puerta:	punku
pared:	pirqa
piso:	wasi ukupa pampan
derecha:	alliq
izquierda:	ichuq
escudo:	nacionninchikpa simbolon, chaymi waqaychanchik Peruninchikta kuyaspa
bilingüe:	iskay idioma rimaq
bonito:	sumaq
cerrado:	wichqasqa

Tema 1. Tapukuykuna Contestanapaq

1. ¿Mayqantaq alliq makiki?
2. ¿Mayqantaq ichuq chakiki?
3. ¿Mayqantaq alliq ñawiki?
4. ¿Mayqantaq alliq rinriki?
5. ¿Mayqantaq ichuq brazoyki?
6. ¿Imataq kachkan escuelapa punkumpa altompi?
7. ¿Imataq kachkan mesa hawampí?
8. ¿Imataq kachkan libropa hawampí?
9. ¿Imataq mesapa ukumpi kachkan?

Tapukuykuna Temamanta

1. ¿Haykataq salonninkuna escuelapa?
2. ¿Hayka ventanayuqtaq sapa salonkuna?
3. ¿Imamantataq ventanakunaqa?
4. ¿Maylawtaq Panchopa salonnin?
5. ¿Ima idiomakunatatataq rimanchik sierra escuela bilingüepiqa?